

Książkę Arkadiusza Lubonia przeczytałem z wielkim zainteresowaniem. A także z niekłamaną przyjemnością. Jest w niej wszystko, czego oczekivalibyśmy od dobrego studium krytycznoliterackiego: umiejętność interpretowania tekstów na ich prawach i bez zbędnych uprzedzeń, wyczulenie na językowe niuanse i detale, czytelnicza uważność. Luboń opisuje najważniejsze zagadnienia i problemy związane z teorią i praktyką przekładową wybranych poetów kojarzonych z kręgiem londyńskiego pisma *Kontynenty*. Za punkt wyjścia obrał sobie kategorię refrakcji znaczeniowej – określenie to oznacza przesunięcia semantyczne zachodzące w procesie tłumaczenia tekstów poetyckich spowodowane w dużej mierze czynnikami pozajęzykowymi, takimi chociażby jak światopogląd tłumacza, wyznawane przez niego wartości estetyczne, a także przyjęte kryteria i strategie translatorские. Autor z dużą swobodą porusza się w obrębie podjętej problematyki, zarówno jeśli chodzi o kwestie przekładowe, jak i tematy związane z analizą tekstu literackiego. Książka napisana jest z werwą i dużą znajomością rzeczy. Polecam!

Jacek Gutorow



Arkadiusz Luboń

Poza protokołem tłumacza



Arkadiusz Luboń

Poza protokołem tłumacza

Refrakcje znaczeniowe w teorii i praktyce
przekładu poetów kręgu "Kontynentów"



WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO